

Si la fortune veut rendre un homme estimable, elle lui donne des vertus; si elle veut le rendre estimé, elle lui donne des succès.

Als het lot iemand achtbaar wil maken, dan schenkt het hem deugden; wil het hem geacht maken, dan schenkt het hem succes.
JOUBERT.

Nul n'est content de sa fortune, ni mécontent de son esprit.

Niemand is tevreden over zijn fortuin, noch ontevreden over zijn verstand.

MME DESMOULLIÈRES, *Réflexions*.

Il faut avec un fourbe être fourbe et demi.

Tegenover een bedrieger moet men anderhalve bedrieger zijn.
DESTOUCHES, *Le Dissipateur*, 2, 10.

Un nouveau frère est un nouveau monde.

Een nieuwe broer is een nieuwe wereld.

ET. DU BUS DE WARNAFFE.

Le fruit de l'expérience ne mûrit pas sur de jeunes rameaux.

De vrucht van de ervaring rijpt niet aan jonge takken.

JULES SANDEAU.

Le fruit du travail est le plus doux des plaisirs.

De vrucht van de arbeid is het zoetste van alle genoegens.

VAUVENARGUES.

Il n'y a que ceux qui ne font rien qui ne font jamais de gaffe. Mais toute leur vie en est une.

Alleen zij die niets doen, begaan nooit een flater. Maar hun hele leven is er een.

C. MERCIER.

Nous gagnerions plus de nous laisser voir tels que nous sommes, que d'essayer de paraître ce que nous ne sommes pas.

Wij zouden er meer bij winnen ons te tonen zoals we zijn, dan te trachten te schijnen wat we niet zijn.

LA ROCHEFOUCAULD.

Ce qui paraît générosité n'est souvent qu'une ambition déguisée qui méprise de petits intérêts pour aller à de plus grands.

Wat edelmoedigheid schijnt, is vaak niets anders dan vermomde eerzucht, die kleine belangen minacht om grotere na te streven.

LA ROCHEFOUCAULD.

Il n'y a rien de si louable que la générosité, mais il n'y a rien qui se doive moins outrer.

Niets is zo loffelijk als de edelmoedigheid, maar niets moet minder overdreven worden.

CARDINAL DE RETZ, *Mémoires*.

Le génie est un phare destiné à éclairer au loin; l'homme qui le porte n'est que le rocher sur lequel ce phare a été élevé.

Het genie is een vuurtoren, bestemd om in de verte te lichten; de man die het draagt is niets anders dan de rots, waarop de vuurtoren is opgericht.

E. SOUVESTRE, *Un Philosophe sous les toits*.

Certaines gens seraient moins sots, s'ils étaient moins instruits.

Sommige mensen zouden minder dwaas zijn, als zij minder geleerd hadden.

PAUL BRULAT, *Pensées*.

Combien de gens meurent avant d'avoir fait le tour d'eux-mêmes!

Hoeveel mensen sterven, nog voordat zij een rondgang door zichzelf hebben gemaakt!

SAINT-EUVE.

Garde-toi, tant que tu vivras, de juger des gens sur la mine.

Wacht u er voor, zolang gij leeft, de mensen te beoordelen naar het uiterlijk.

LA FONTAINE, *Fables : Le cochet, le chat et le souriceau*.

Il n'y a point de gens qui perdent la santé plutôt que ceux qui ont trop soin de la conserver.

Er zijn geen mensen die hun gezondheid eerder verliezen dan zij, die de meeste moeite doen om ze te bewaren.

MONTAIGNE.

Il y a bien des gens qui voient le vrai et qui ne peuvent y atteindre.

Er zijn heel wat mensen die het ware zien, maar het niet kunnen bereiken.

PASCAL.

Il y a des gens dont le sourire ressemble à une morsure.

Er zijn mensen, wier glimlach lijkt op een beet.

J. NORMAND.

Il y a des gens qui naissent vieux.

Er zijn mensen die oud geboren worden.

REMY MONTALÉE, *Pensées*.

Il y a des gens qui parlent un moment avant que d'avoir pensé.

Er zijn mensen die spreken, één ogenblik voordat zij hebben gedacht.

LA BRUYÈRE.

Il y a des gens qui recherchent la tristesse, comme s'ils avaient besoin de souffrir pour sentir.

Er zijn mensen die de droefheid zoeken, alsof zij nodig hadden te lijden om te voelen.

PAUL BOURGET.

La plupart des gens sont habillés en sots.

De meeste mensen dragen een narrenpak.

RÉGNIER, *Satires IV*.

Les gens faibles ne plient jamais quand ils doivent.

Zwakkelingen buigen nooit als het moet.

CARDINAL DE RETZ, *Mémoires*.

Les gens qui hésitent ne réussissent guère dans leurs entreprises.

Mensen die weifelen, slagen nooit in hun ondernemingen.

NAPOLÉON, *Vérités*.

Citaten

FRANSE CITATEN.



J. CAUBERGHE



J. CAUBERGHE

nederlandse taalschat

NEDERLANDSE TAALSCHAT

SPREEKWOORDEN
SPREEKWIJZEN
SYNONIEMEN
CITATEN

BREPOLS

BREPOLS

